

Populäre und traditionelle Lieder Historisch-kritisches Liederlexikon

Für das Deutsche Volksliedarchiv
hrsg. von Eckhard John

in Zusammenarbeit mit
Nils Grosch, Waltraud Linder-Beroud, Tobias Widmaier

EVA HOHLFELD, ECKHARD JOHN

Es rauscht durch deutsche Wälder

Quellen- und Literaturverzeichnis

(Januar 2008)

Übersicht

Gedruckte Quellen
Sonstige Rezeptionsbelege
Sekundärliteratur

Anmerkungen zu den Spalten

Die Spalte „Melodie“ (abgekürzt: „Mel.“) zeigt an, ob in der Quelle eine Melodie (evtl. mit Satz) vorhanden ist (x) oder eine Tonangabe (T).

Die Spalte „Fassung“ (abgekürzt: „Fass.“) bezieht sich auf die rezeptionsgeschichtlich dominanten Fassungen des Liedes.

Die Spalte „Signatur“ verweist – wenn nichts anderes vermerkt ist – auf Bestände des Deutschen Volksliedarchivs.

Farbige Markierung der Quellen

rot edierte Quellen

Verzeichnis der Fassungen

Fassung A: Paul Bellingrodt
Fassung B: mit Zusatzstrophe anonymer Herkunft
Fassung C: Vertonung Wilhelm Eiselen
Fassung D: Vertonung Robert Götz
Fassung E: Vertonung Ernst Dahlke
Fassung F: Nazistische Umdichtung Th. König

Es rauscht durch deutsche Wälder

Quellen- und Literaturverzeichnis

Gedruckte Quellen

Datierung	Quelle	Mel.	Fass.	Signatur
1922	Liederbuch für evangelische Vereine und Kreise junger Mädchen, sowie für das deutsche christliche Haus und zum Kirchen-, Schul- u. Unterrichtsgebrauch. Hrsg. vom Evang. Verband zur Pflege der weiblichen Jugend Deutschlands. Text-Ausgabe mit Melodien und Lautensatz. 6. Aufl. Berlin-Dahlem 1922, Anhang Nr. 27. <i>Anmerkung: In der 3. Aufl. 1921 (Klavier-Ausg.) dieses Liederbuches ist das Lied noch nicht enthalten (vgl. Stuttgart Landeskirchl. Zentralbibl.; Signat. A 12/ 320)</i>	x	A	B 50239
1925	Liederbuch für evangelische Vereine und Kreise junger Mädchen. 9. Aufl. Berlin 1925, Anhang Nr. 27.	X	A	(Landeskirchl. Zentralbibl. Stu.)
1925	Freude die Fülle. Liederbuch der deutschen christlichen Mannesjugend. Hrsg.: Reichsverband der Evangelischen Jungmännerbünde Deutschlands. Barmen 1925, S. 361 (Nr. 431a).	x	B	B 50240
1925	Singet fröhlich, singet! Lieder zum Gebrauch in Neulandkreisen. 3. Aufl. Eisenach 1925. <i>(in der Auflage 1921 [DVA: V 3/5593,c] noch nicht enthalten.)</i>			–
1926	Freude die Fülle. Liederbuch der deutschen christlichen Mannesjugend. Hrsg.: Reichsverband der evang. Jungmännerbünde Deutschlands und verwandter Bestrebungen. Barmen 1926, S. 302f (Nr. 431a). <i>[ebenfalls in der „Klavierausgabe“ Liederbuches enthalten]</i>	x	B	Slg. Watkinson 413 EU / BRD II – 1f – F
1927	Ein immer fröhlich Herz. Liederbuch für evangelische Vereine und Kreise junger Mädchen. Hrsg. vom Evangelischen Verband für die weibliche Jugend Deutschlands. 11. Aufl. Berlin 1927, Anhang Nr. 27.	X	A	V 3 / 5701
1927	Wiersdorff-Hecker (Hrsg.): Liederbuch der Vaterländischen Frauenvereine vom Roten Kreuz. Wegeleben 1927, S. 11 (Nr. 10).		A	V 3 / 5702
1928	BK-Lieder. Ein Jahrtausend deutschen Liedes. Hrsg.: Paul Sturm. Barmen 1928. S. 253 (Nr. 337).		A	V 1 / 21850
1928	Unser Lied. Jungdeutsches Liederbuch. 8. Überarb. Aufl. Berlin 1928, S. 81.		A	V 3 / 5750
1929	Jugend-Bund-Lieder. Singebuch der deutschen E.C.-Bewegung. Woltersdorf bei Erkner 1929, S. 78.			–
1930	Jugendbundlieder. Singebuch der deutschen E.C.-Bewegung. Woltersdorf, 4. Auflage 1930, S. 78. <i>Anmerkung: Mit Hinweis: „Satz: Martin Leuchtmann, 1928“.</i>	X	B	V 3 / 5862, c
1930	Ich fahr in die Welt. Wanderlieder für die Jugend. Hrsg. vom Evangelischen Reichsverband weiblicher Jugend. 12. Aufl. Berlin 1930, S. 13f.	x	A	V 3 / 5859
1930	Ein immer fröhlich Herz. Liederbuch für evangelische Vereine. Hrsg.: Evangelischer Reichsverband weiblicher Jugend. Berlin 1930, Nr. 540.	X		–
1931	Freude die Fülle. Liederbuch der deutschen christlichen Mannesjugend. Hrsg.: Reichsverband der evang. Jungmännerbünde Deutschlands und verwandter Bestrebungen. Barmen 1931, S. 302f (Nr. 431a).	x	B	V 3 / 5898
1931	Reichs-Lieder. Deutsches Gemeinschaftsliederbuch. Neubearbeitung 1931. Neumünster 1931, Nr. 540.	X	B	V 3 / 5870
1931	Deutsches Lautenlied. Hrsg. Walther Werckmeister. Berlin-Lichterfelde 1931, S. 24f.	x	C	V 3 / 5871
1931	Wir traben in die Weite. Lieder einer deutschen Jungenschaft. Bearb. von Robert Götz. Plauen i.V. 1931, S. 3.	X	D	V 3 / 5872

1931	Das Alumneums-Liederbuch. Hrsg. Graphische Kunstanstalt Heinrich Schiele. Regensburg 1931, S. 28.			–
1932	Alfred Dickopf (Hrsg.): Jungvolker. Lieder der neudeutschen Jugend. Köln 1932, S. 17.	X	B	V 3 / 5920
1932	Liederbuch für den Königin Luise-Bund. Hrsg. Bundesleitung Königin-Luise-Bund. 6. Aufl. Halle (Saale) 1932, S. 131f.	x		–
1932	Mit Hitler! Liederbuch der Nationalsozialistischen Deutschen Arbeiterpartei. Hrsg. im Auftrag der Parteileitung von Hans Buchner. 14. Aufl. München: Franz Eher 1932, S. 16f. <i>Anmerkung:</i> - Mit Hinweis: „Weise: Wir traben in die Weite“. - In der 10. Auflage 1930 ist das Lied noch nicht enthalten (vgl. DVA: V 7/400) - In der 1938 erschienenen Ausgabe des Liederbuches ist das Lied nicht mehr enthalten (vgl. DVA: V 7/1270).		F	V 7 / 401
1933	Liederbuch für den Königin Luise-Bund. Hrsg. von der Bundesleitung. 10. Aufl. Halle 1933, S. 131f (Nr. 97).	X	A	V 3 / 5946
1933	Das Kornblümchen. Liederbuch für den Kinderkreis. Hrsg.: Bundesleitung des Bundes Königin Luise. Halle 1933. S. 57f.		A	V 9 / 3920
1933	Deutsche Jugend heraus! Freiheitsgesänge, Marsch- und Fahrtenlieder. Anhang zum Hessischen Liederbuch „Lasset uns singen“. Hrsg. Hessischer Volksschullehrerverein. Kassel 1933, S. 4f.	x	A	V 5 / 1553, nn
1933	Die Fahne hoch! Das neue Liederbuch der deutschen Jugend. Berlin 1933, S. 58f.	x	A	V 7 / 575
1933	Ein neues Lied. Ein Liederbuch für die evangelische Jugend. Hrsg. vom Evangelischen Reichsverband weiblicher Jugend. 2. Aufl. Berlin-Dahlem 1933, Nr. 494.		A	V 3 / 5939
1933	Heil Hitler Dir! Das Volksliederbuch des neuen Deutschland. Bearb. von Ritter von Caub. Leipzig 1933, S. 34. <i>Anmerkung:</i> - Mit Hinweis: „Melodie: Wir traben in die Weite“.		F	V 7 / 450
1933	Liederbuch des B.D.M. Hrsg.: Robert Kothe. Magdeburg 1933, S. 10. <i>Anmerkung:</i> In den BDM-Liederbüchern ab 1937 ist das Lied nicht mehr enthalten.	X	A	V 7 / 508
1933	Deutsche Marsch- und Fahrtenlieder für die deutsche Jugend. Hrsg. von Ernst Dahlke, unter Mitwirkung von Erich Schütze. 5. veränderte und verb. Aufl. Düsseldorf: L. Schwann o.J. [1933] (Sonderausgabe zum Schulmusikwerk „Das Deutsche Lied“), S. 12f. (Nr. 12).	X	E	V 7/495
[um 1933]	Für Freiheit und Vaterland. Lieder der erwachten Nation. Band 3. Frankfurt a.M. [um 1933?], S. 22.			–
1934	Uns geht die Sonne nicht unter. Lieder der Hitler-Jugend. Hrsg. vom Obergebiet West der Hitler-Jugend. Köln: Hartung [Januar] 1934, S. 8. <i>Anmerkung:</i> - Titel: „Hitler-Jugend-Lied“ - In der Ausgabe Oktober 1934 (siehe unten) ist die nazistische Umdichtung nicht mehr enthalten, statt dessen die originale Textfassung von Paul Bellingrodt.		F	V 7 / 2600
1934	[Heinrich M.] Sambeth: Volk singt. Eine kleine Liedlese im Dienste unserer Volkswendung. Bochum 1934, S. 32.	X	E	V 5 / 1449,c
1934	[Notenausgabe mit Klavierbegleitung]. Leipzig: Friedrich Hofmeister 1934.	X		–
[1934]	HJ singt. Die schönsten Lieder der Hitler-Jugend, mit vollständigen Texten für Klavier. Hrsg. Erwin Schwarz-Reiflingen. Mainz [1934], S. 7.	X	A	V 7 fol 4

1934	Uns geht die Sonne nicht unter. Lieder der Hitler-Jugend. Hrsg. vom Obergebiet West der Hitler-Jugend. <i>Verschiedene Ausgaben:</i> - Köln: Gilbhard [Oktober] 1934, S. 110f. - (dass.) Zusammengestellt zum Gebrauch für Schulen und Hitler-Jugend. Bearb. Hugo W. Schmidt. Köln 1934, S. 100. - (dass.) Gesamtausgabe. Zusammengestellt zum Gebrauch für Schulen und Hitler-Jugend. Bearb. Hugo W. Schmidt. Köln 1934, S. 99. <i>Anmerkung:</i> <i>In den Ausgaben 1936, 1939 und 1941 dieses Liederbuches</i> <i>ist das Lied nicht mehr enthalten (siehe DVA: V 7/2603; V</i> <i>7/2604; V 7/2606)</i>	x	A	V 7 / 2600, h V 7 / 2601 V 7 / 2602
1934	Bremer Liederbuch. Im Auftrag des Kreisobmannes des Nat.- soz. Lehrerbundes Kreis Bremen hrsg. von Oskar Zweibarth, u. a. Mittelstufe (4.-6. Schuljahr) Bremen 1934, S. 6.	X	A	V 5 / 2140
1934	Frisch gesungen im neuen Deutschland. Vaterlands- und Marschlieder für die deutsche Schuljugend. München 1934, S. 44.			–
1934	Saarvolk singt. Deutsche Lieder aus Freude und Leid. Hrsg. von der HJ und der Deutschen Turnerschaft im Saargebiet für den deutschen Kampf um die Saar. Saarbrücken 1934, S. 46.			–
1935	Der helle Ton. Ein Liederbuch für die deutsche evangelische Jugend. Hrsg. Evangelisches Jungmännerwerk Deutschland. 2. Aufl. Kassel–Wilhelmshöhe 1935, Nr. 494.	X	A	V 3 / 6010
[1935]	Nimmer zurück! Vorwärts den Blick. Hrsg. von Dietrich Osterthun. Berlin o. J. [1935], S. 46f.	x	A	V 5 / 1267
[um 1935]	Jungvolk-Lieder. Sammlung von Jugendliedern im Neuen Reich. Berlin o. J. [um 1935] (Nationalsozialistischer Lieder- schatz 16), S. 9.		A	V 7 / 950
1936	Das grüne Buch. Liederbuch für evangelische Gemeinde- abende, christliche und vaterländische Vereine, für die wandernde Jugend, für Kindergottesdienste. Hrsg. von Heinrich Wiese. 6. erw. Aufl. Herrnhut i. Sa. 1936, Nr. 224.		B	V 3 / 6042
1936	Frisch gesungen im neuen Deutschland. Vaterlands- und Marschlieder für die deutsche Schuljugend. München 1936, S. 44.			–
1937	Singkamerad. Schulliederbuch der deutschen Jugend. Hrsg. Reichsamtleitung des Nationalsozialistischen Lehrerbundes. 8. Aufl. München 1937, S. 50f.	x	A	V 5 / 1600
1937	Ein neues Lied. Ein Liederbuch für die deutsche evangelische Jugend. Hrsg. vom Evangelischen Reichsverband weiblicher Jugend. 4. Aufl. Berlin-Dahlem 1937, Nr. 494.	X	A	V 3 / 6070
1937	Und wenn wir marschieren. Ergänzungheft zum Liederwerk 'Kling Klang Gloria'. Hrsg. Schulmänner des NSLB, Kreis Chemnitz. Chemnitz 1937, S. 15.			–
1937	Bremer Liederbuch. Mittelstufe, Teil II. Bremen 1937, S. 36.	X		–
1938	Der helle Ton. Ein Liederbuch für die deutsche evangelische Jugend. Hrsg. vom Evangelischen Jungmännerwerk Deutschlands. 4. Aufl. Kassel-Wilhelmshöhe 1938, Nr. 494.	X	A	V 3 / 6081, h
[um 1938]	Deutsche Lieder. Für die Klassen 5-8 der Volksschulen und die Klassen 1-3 der Oberschulen. Hrsg.: Hans Gansser. Stuttgart o. J. [um 1938], S. 51.	X	A	V 5 / 477
1939	Walther Werckmeister: Deutsches Lautenlied. Neue Ausgabe. 800 deutsche Volkslieder nebst den bekanntesten neuen Liedern der deutschen Nation und einigen Kunstliedern mit Begleitungen für Gitarre (Laute) oder chromatisches Akkordeon. Berlin-Lichterfelde 1939, S. 26f.	x	A	V 3 / 6094
[um 1940]	Deutsche Lieder. Hrsg.: Hans Gansser. Stuttgart o. J. [um 1940], S. 48.	X	A	V 1 / 4400
[um 1948/49]	Die grosse Straße. Hrsg.: Deutsche Pfadfinderschaft St. Georg – Land München o.J. [um 1948/49], S. 2.	X	B	V 3 / 6184

1948	Der helle Ton. Ein Liederbuch für die deutsche evangelische Jugend. Hrsg. vom Evangelischen Jungmännerwerk Deutschlands. 5. Auflage. Stuttgart 1948, Nr. 494.	X		–
1952	Ein neues Lied. Liederbuch für die evangelische Jugend. 11. Aufl. Berlin-Dahlem 1952, Nr. 467.		A	V 3 / 6228
1952	Jungscharlieder. 300 Lieder aus alter und neuer Zeit. Hrsg.: Walter Schinzer. [1949] 5. Aufl. Kassel 1952, S. 113 (Nr. 189).		B	V 3 / 6229
1955	Ein neues Lied. Ein Liederbuch für die evangelische Jugend. 14. Aufl. Berlin-Dahlem 1955, Nr. 467.		A	V 2 / 1802, c
1956	Jungscharlieder. 300 Lieder aus alter und neuer Zeit. 10. Aufl. Kassel-Wilhelmhöhe: Eichenkreuz 1956, Nr. 189.	X	B	V 3 / 6450
1959	Jesu Name nie verklinget. Altes und neues erweckliches Lied. Hrsg. von Pfr. Dr. theol. Otto Riecker. Stuttgart-Plieningen 1959.	X		–
1961	Jungscharlieder. 300 Lieder aus alter und neuer Zeit. Hrsg.: Walter Schinzer, Reichsjungscharwart, Evangelisches Jungmännerwerk. O. O. 1961, Nr. 189.			–

Sonstige Rezeptionsbelege

Datierung	Quelle	Mel.	Fass.	Signatur
1932	Katholischer Jungmännerverein Wadgassen/Saar 1907–1932. [Jubiläumsprogramm] (Maschr.). URL: < http://www.maria-heimsuchung-wadgassen.de/JMV.pdf > (Stand: 16.01.2008).			
[1953/54]	Paul Bellingrodt – Ein Vater der Jugend. [Nachruf] In: Hand am Pflug. Mitteilungsblatt der Inneren Mission und des Evangelischen Hilfswerkes Westfalen [undatiert; ca. 1953/54 erschienen] S. 6.			
[vor 1984]	Handschriftliches Liederbuch von J. Rombach (Aachen-Friesenrath), o.J. [vor 1984], S. 26.		A	HL 272
2007	Hugo Wietholz (Jugenderinnerungen eines Hamburger Gemeinédiakon der Nachkriegsjahre) in: Genossen der Barmherzigkeit - Diakone des Rauhen Hauses. Hrsg. Jürgen Ruzzkowski (gelbe maritime zeitzeugen buchreihe - Band 11) 2007. Zit. nach URL < http://www.autorenpool.info/gelbe-maritime-zeitzeugen-buchreihe-von-juergen-ruzzkowski-t1424.html > (Stand: 16.01.2008).			

Sekundärliteratur

Datierung	Bibliographische Angaben	Signatur
2003	Wolfgang Lindner: Jugendbewegung als Äußerung lebensideologischer Mentalität. Die mentalitätsgeschichtlichen Präferenzen der deutschen Jugendbewegung im Spiegel ihrer Liedertexte. (Diss. Salzburg 2001) Hamburg 2003 (Schriften zur Kulturwissenschaft 48), S. 387f. Auch als Online-Publikation greifbar: URL < http://www.verlagdrkovac.de/pdf/0886/0886_11.pdf > (dort Blatt 19f.)	V 1 / 12712
2004	Fred K. Prieberg: Handbuch Deutsche Musiker 1933–1945. CD-ROM. 2004, S. 366f. (Paul Bellingrodt) und S. 1483f. (Es rauscht durch Stadt und Felder).	CR 4